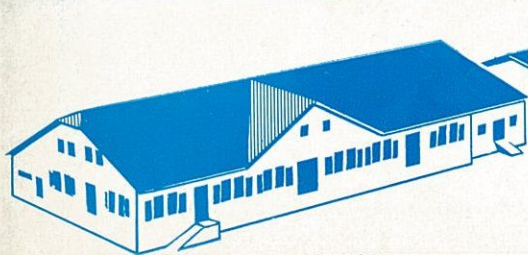


1962



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



1911



1961



1963-64



**GARAGE
CORNAVIN S.A.**

Agence officielle
(derrière la gare)

Retournez le problème dans tous les sens...



...c'est une
lib' que
vous faut !



Garage
Cornavin s. a.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

IMPRIMERIE



DU PROGRÈS

PATEK PHILIPPE

LES MAÎTRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

22, GRAND-QUAI

GENÈVE

En avant pour la seconde et dernière étape

En mai 1957, nous célébrions le cinquantième anniversaire de notre institution. La générosité des amis de notre œuvre permit de réunir plus de 50.000 francs à cette occasion. Avec ce capital, auquel s'ajoutèrent divers concours officiels et privés, nous avons pu acheter un fourneau et 100 lits, édifier le « Pavillon du Jubilé » inauguré en 1961.

Ce bâtiment neuf, intégralement payé, abrite la moitié de nos gosses. Les 48 autres sont encore logés dans les dortoirs vétustes de la vieille bâtisse de 1911. Il nous faut mettre un terme à cette inégalité de traitement.

Estimant qu'une œuvre philanthropique ne peut s'améliorer matériellement qu'en période de prospérité générale, qu'il faut agir avant que le coût de la construction ne devienne prohibitif, qu'une crise économique peut surgir d'un moment à l'autre, nous avons décidé, après mûres réflexions, de bâtir cette année encore le deuxième pavillon qui doit parachever la rénovation de notre colonie de La Rippe.

Service autocars — Transports, excursions, déménagements

avec voitures capitonnées par camions-autos pour tous pays

TARDIN

Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

En souvenir de son frère, le peintre Marc Timenovicht, Monsieur Jacques Timey a mis spontanément à notre disposition un fonds de 50.000 francs. Nous l'en remercions ici très chaleureusement.

D'autre part, le Conseil Administratif de la Ville de Genève, acquis à notre projet et prenant en considération l'importance de l'effort financier dû à l'initiative privée nous a consenti une subvention extraordinaire très substantielle. Nous lui exprimons notre vive gratitude pour sa compréhension et remercions Monsieur le maire Albert Dussoix et Monsieur le conseiller administratif Fernand Cottier, délégué aux Ecoles, d'avoir bien voulu être nos interprètes auprès de l'Autorité municipale.

Dès lors et grâce à l'obligeant concours d'un grand établissement financier de la place qui nous prête 200.000 francs à des conditions très avantageuses, nous pouvons passer au stade de la réalisation. Il nous faut toutefois procéder simultanément à d'urgents travaux de restauration dans l'ancien bâtiment. Il nous manque, pour assurer ce financement, une somme d'environ 50.000 francs.

Payant une fois de plus d'audace et nous souvenant du magnifique mouvement de sympathie qui permit l'exécution de la première étape, nous prenons la liberté de demander à nos membres philanthropes un nouvel et exceptionnel effort. Vous avez largement répondu, Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs, à notre appel d'il y a six ans et nous vous en restons reconnaissants. En vous associant derechef à l'entreprise de 1963,

MENUISERIE - CHARPENTE

J. SCHNEIDER, SUCC.

de FRED. GANTNER

©

10, rue du Prieuré . Genève . Tél. 32 43 94

SIMOND TANNAY

Entreprise du bâtiment

vous nous permettez de réaliser enfin la modernisation complète de nos installations de La Rippe et de faire ainsi face, avec un équipement de qualité, aux problèmes que pose de plus en plus la protection de l'enfance à Genève.

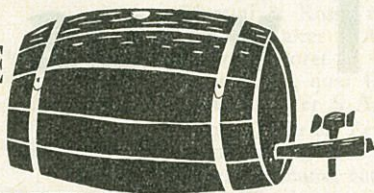
Certains que la requête d'un Comité qui n'hésite pas à se charger à nouveau d'un lourd souci ne vous laissera pas insensibles, nous vous présentons d'avance nos sentiments de vive gratitude pour le geste que nous osons espérer de vous.

Avril 1963.

LE COMITÉ



PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, BP JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateauf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Relais de Chambésy

Aux portes de Genève . A quelques minutes des Nations Unies

Téléphone (022) 58 11 05



vous offre...
dans son ambiance toute personnelle
ses spécialités et sa bonne cave

Terrasse fleurie

FERMÉ LE LUNDI

Propr. P. et S. OZAINNE



En été..., en hiver...

FERT vous sert!



Voyages

1, rue du Mont-Blanc
Tél. 32 70 10

Transports

2, rue Fendt
Tél. 34 88 00

La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE
LÉON DERIVAZ

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

Rapport du Président pour l'année 1962

Mil neuf cent soixante-deux fut une année heureuse et bénéfique pour notre Colonie. Placée sous le signe de la joie et de l'enthousiasme, elle a permis à votre Comité d'accomplir ses multiples tâches dans un esprit constructif de compréhension mutuelle et de dévouement remarquables.

Le Comité a eu la chance d'accueillir quatre forces nouvelles qui n'ont cessé de marquer leur attachement à notre œuvre et lui ont apporté de tout cœur leur collaboration active et efficace.

De nombreux travaux ont été exécutés ce printemps dernier à la Colonie de la Rippe par les membres du Comité qui n'ont pas hésité à « tomber la veste » et se salir les mains. Que ces fidèles soient ici vivement remerciés.

Le Pavillon du Jubilé a pleinement répondu aux exigences des occupants et a été fort apprécié par tous ceux qui firent des séjours à la Colonie. Mais ce Pavillon n'est que la première étape des grands travaux que le Comité avait décidés naguère. Nos ambitions sont grandes; notre Commission des Constructions, présidée par Jean Frigerio, s'est hardiment mise au travail et a préparé les plans en vue de l'édification du deuxième pavillon, frère de celui du Jubilé. La tâche exige l'aide et le dévouement de chacun, l'appui enthous-

Pour vos fruits, adressez-vous à :

Muller - Fruits

Rue de Lausanne 33 . Genève . Téléphone 32 43 90

Maison recommandée

René Muller

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60

siaste et substantiel de nos Autorités et de tous ceux que l'œuvre de notre Colonie intéresse. Le Comité édifie à ce propos un vaste programme de récolte de fonds; il est persuadé que chacun se fera une joie et un devoir de contribuer à la réalisation de ce projet. Notre Colonie sera digne de St-Gervais.

Un ami de notre œuvre, M. Jacques Timey a créé le « Fonds Marc Timénovitch » destiné à la construction du nouveau pavillon; ce fonds s'élève à Fr. 50.000.—. Que ce bienfaiteur veuille accepter l'expression de notre gratitude et de notre reconnaissance.

Le séjour 1962 a été merveilleux à tous égards; il restera gravé dans toutes les mémoires et dans tous les cœurs. Nous avons enregistré avec satisfaction le succès des inscriptions: 104 enfants, 35 filles et 69 garçons, totalisant un nombre de 4417 journées de plein air, de soleil et de joie.

Sous l'experte et aimable direction de Rodolphe Grob qui, à notre grand regret, va nous quitter, avec l'aide de 10 monitrices et moniteurs, d'une infirmière, d'une habile cuisinière et de quatre aides, nos colons ont vécu 48 jours heureux et bénéfiques tant physiquement que moralement.

Je ne puis faire mieux que d'extraire du rapport de M. Grob, directeur de la Colonie, les passages suivants qui situeront immédiatement et parfaitement l'ambiance et l'atmosphère du séjour 1962.

« ... Dès les premiers jours, tout fut favorable à nos efforts: le temps, qui d'ailleurs devait rester au beau durant tout le séjour, le contact extrêmement sympathique avec les colons,

Comptoir Cinématographique S. A.

Direction : L. DUBOIS - Administrateur : R. DUBOIS

Rue Prévost-Martin 6 . Tél. 25 25 44



Maison de location de films

Spécialisée dans les productions françaises

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

dont un bon 50 % était constitué d'anciens, l'entente enfin avec le personnel de cuisine.

Ces premiers jours, consacrés nécessairement à la mise en forme des habitudes communautaires, furent réduits d'une manière appréciable par le tact et la bonne volonté des moniteurs et par l'acceptation spontanée de notre discipline par les gosses. Très vite, nous avons pu commencer des activités plus spécifiquement enfantines.

Alors que durant tous les séjours précédents, les principales difficultés avaient été créées par des éléments du personnel pédagogique lui-même, nous avons formé cette année une équipe dès le départ consciente de ses responsabilités et enthousiaste: le séjour s'est écoulé pratiquement sans heurts et les sept semaines ne nous ont pas suffi pour réaliser nos projets dans toute leur ampleur.

Ce que pourtant nous avons entrepris a été mené à chef et cela a été une grande satisfaction pour moi, de pouvoir sortir en toute confiance des sentiers battus et de tenter quelques essais intéressants; cela, nous le devons en tout premier lieu à la compétence et au dévouement de nos moniteurs mais aussi indirectement à Charly Légeret et aux CEMEA qui ont su orienter de manière très positive les tendances altruistes de nos jeunes moniteurs.

Les activités de nos colons se sont succédé à un rythme très varié et soutenu; elles ont semblé satisfaire tout le

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage - Articles de ménage

NOVERRAZ, L'HUILLIER & C^{IE}.

Chantepoulet 25 - Téléphone 32 90 28

ÉLECTRICITÉ . TÉLÉPHONE

MAGNENAT & FILS

Bureaux et ateliers: Rue du Grand-Pré 23

Magasin de vente: Rue du Mont-Blanc 28

GENÈVE

Tél. 33 30 00

monde. Notamment, grâce à la richesse des aptitudes individuelles des moniteurs, une très grande liberté de choix a pu être accordée à nos colons. Pour la première fois avec succès, nous avons pu laisser les enfants choisir leurs activités selon leur goût et leurs aptitudes.

En bref, la réussite du séjour de cet été, a résidé essentiellement dans l'esprit créé par la qualité et l'entente exceptionnelles du personnel: aucune nouveauté sensationnelle, aucune technique inédite, mais l'exécution et l'organisation intelligente de procédés anciens: chants, tressage de corbeilles en rotin, peinture, danses folkloriques, etc., ont été utilisés avec enthousiasme, bonne humeur et gentillesse, de sorte qu'à aucun moment on n'a pu avoir l'impression d'ennui à La Rippe »...

« ... Dans l'ensemble, l'atmosphère ainsi créée a été favorable à nos contacts avec les enfants et dans bien des cas, des résultats spectaculaires ont été enregistrés, notamment avec des enfants qui nous avaient été signalés comme étant très difficiles... ».

« ... Il convient d'associer à notre bonne entente, le personnel de cuisine et l'infirmière qui ont fait corps à la per-

FERNAND MOREROD
UCIEN PERROTIN

Concessionnaires des Services Industriels de Genève

4, RUE DE LA COLLINE

Téléphone atelier: 24 17 32

Ferblanterie

Installations sanitaires

Travaux de plastique

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉРАН

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

fection avec nous pour rendre le séjour agréable et bénéfique. Mme Rieben et ses collaboratrices ont abattu sans relâche un travail courageux sans jamais se permettre la moindre facilité au détriment de la qualité des repas... ».

« ... Mais revenons, sans entrer dans le détail, sur nos activités avec les enfants: le beau temps permanent de cet été nous a permis d'entreprendre de vastes activités en plein air au nombre desquelles il nous faut signaler de très nombreuses excursions par groupes: visite au potier d'Eysins, bains à la plage de Crans, Combe du Faoug, varappe à St-Cergue, etc.

L'excursion dans le Jura, devenue traditionnelle, a été prolongée cette année et a été l'occasion d'une très fructueuse expérience communautaire pour les pré-adolescents qui y participèrent... ».

La journée des parents a été particulièrement réussie et brillante, ce fut la fête du soleil et de la joie pour petits et grands.

Je désire réitérer mes vifs remerciements à M. R. Grob et à son épouse, aux monitrices et moniteurs qui ont été merveilleux et charmants, à l'équipe de cuisine qui a accompli des prodiges, à notre dévouée infirmière, au Dr Patry de Nyon pour sa collaboration.

Agence exclusive des machines de bureau

“ OLYMPIA ”



P. Im Obersteg

9, boulevard des Philosophes . Genève . Tél. 24 59 51

Cinéma Central

Depuis 1927

23, Chantepoulet

Tél. 32 45 14

Cinéma City

Depuis 1957

Place des Eaux-Vives

Tél. 36 89 20

*sous la direction de MM. Desponds père et fils
sont heureux de vous accueillir*

Notre Trésorier vous donnera les résultats financiers de ce séjour et de la marche de la Colonie.

Notre gratitude va au Dr Gaillard toujours dévoué, aux automobilistes généreux qui transportent nos gosses, à la Maison Wiblé, Crivelli & Cie qui se charge du camionnage des bagages des enfants.

Nous avons mis nos installations à la disposition de divers groupements privés et particulièrement des CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active) pour leurs divers cours de formation et de perfectionnement de moniteurs.

Cette année encore, nous avons bénéficié, grâce à M. le Conseiller d'Etat A. Chavanne et M. le Conseiller administratif F. Cottier, des subventions annuelles cantonale et municipale et de celle de la Fédération des Colonies de Vacances; nous désirons vivement remercier les Autorités pour l'intérêt particulier et bienveillant qu'elles portent à notre œuvre de même que le Président de la Fédération des Colonies de Vacances. Notre reconnaissance particulière va à M. le Conseiller d'Etat J. Treina pour l'aide très substantielle qu'il a bien voulu nous apporter à l'occasion de la construction du Pavillon du Jubilé.

Le séjour a été honoré par la visite du Président des CEMEA, Charly Légeret et de plusieurs membres du Comité.

Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3

Café du Progrès

Ses
raclettes
renommées

COLLAUD, propr.

Rue Voltaire 11

CAFÉ-BRASSERIE

"LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

84, rue de Carouge Tél. 24 98 89

Vins de 1er choix

Mets de brasserie

Nous nous félicitons des relations des plus aimables et agréables que nous entretenons avec les Autorités de la Municipalité de la Rippe et leur Syndic, M. G. Melly et avec d'autres Colonies de Vacances (spécialement Carouge) et œuvres du quartiers de St-Gervais.

Désireux de faire le bilan moral de nos activités en 1962, je constate avec joie et un profond sentiment de reconnaissance, la fidélité de nos membres philanthropes qui répondent si généreusement à nos appels. Nous avons besoin d'eux, nous comptons sur leur aide, la Colonie est leur chose et a été édifiée grâce à eux. J'ai eu aussi la joie de saluer et remercier de nombreux nouveaux membres philanthropes, quel encouragement pour votre Comité!

Je désire en cette fin d'exercice, saisir l'occasion de dire à chacun et à tous un chaleureux et sincère merci pour la confiance et l'aide que vous m'avez accordées dans l'exécution de mon mandat. J'ai trouvé au sein de la Colonie de St-Gervais une nouvelle raison de vie et un merveilleux esprit de camaraderie qui incite au travail; c'est un privilège de vous avoir découverts!

Je vous demande de reporter sur mon successeur votre confiance et tout ce que vous m'avez si gentiment donné au cours de mes deux ans de présidence.

6 mars 1962.

Paul SCHNAIDT
Président

LABORATOIRE DE TRAVAUX PHOTOGRAPHIQUES
POUR AMATEURS

P. Bogliano

15, rue des Voisins
GENÈVE

Téléphone: 24 18 25



Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés,
dans les meilleures productions internationales

*Pour votre
élégance...*

mode masculine
adam

3, rue du Temple

H. MUFF

MAROQUINIER

Rue du Cendrier 24 . Genève



Ω
OMEGA

De toutes les grandes mar-
ques suisses, Omega vous
offre la collection la plus
variée et la plus étendue.

Or 18 ct., antimagnétique, pare-
chocs, cadran argenté Fr. 365.-

ZBINDEN
GENÈVE



Mont-Blanc 17

Rue Coucance 4

BOULANGERIE
TEA-ROOM

B A D A N

Tél. 9 70 10

CRASSIER

Marcel Hubler

Téléphone
Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20

Boulangerie-Pâtisserie

Willy Emery

CRASSIER

Téléphone 9 70 12

Fournisseur de la Colonie

Teinturerie
Fraisse & Cie S. A.

MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24 17 39
21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE

MOBIILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

Entreprise de FERBLANTERIE
et APPAREILLAGE

Hanhart

NYON

Téléphone 9 57 92

Charpente et menuiserie
en tous genres

Marius Dufour

CRASSIER

Téléphone 9 70 60

**AUBERGE COMMUNALE
LA RIPPE**

Téléph. 9 70 02

Spécialités :

*Charcuterie de campagne
Fondue, bons vins,
Féchy 1er choix*

GRAINES D'ÉLITE

L. Bévand

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5

Tél. 32 30 18

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59



Hôtel-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets

4, place Chevelu 4
Téléphone 31 27 35

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 24 08 01

Café-Restaurant des Transports

SARKISSOFF-GRANATA

Boulevard James-Fazy 6
Tél. 32 69 16 - Genève

Restauration soignée . Spécialité de vins du Valais
Prix modérés . Salle de Sociétés . Carnotzet

**Droguerie - Herboristerie
de St-Gervais
et Huilerie de la Loire**

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

ENTREPRISE SANITAIRE

L. ARPIN & FILS

RUE DE LAUSANNE 24
GENÈVE - Téléphone 32 52 00

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Charbons - Bois
Mazout « Tropic »

Bd Georges-Favon 2 Tél. 24 43 89

Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure
Grande salle
Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55
J. SCHUMACHER

CHARCUTERIE

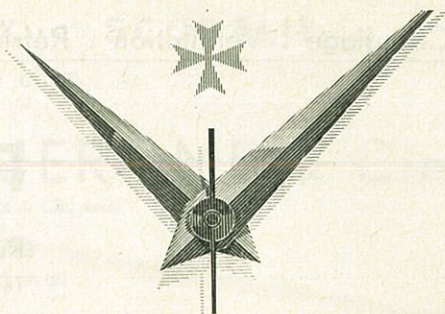
P. CURIOZ

2, rue Cornavin
Tél. 32 48 17

N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie



A Genève, en l'Île, depuis 1755



Comité pour 1963

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Président (administration) :</i>	Schnaidt Paul, 70, rue de Montchoisy	Tél. 36 38 18
<i>Président (constructions) :</i>	Frigerio Jean, 14, route de Meyrin	» 33 26 72
<i>Vice-président :</i>	Salzmann Alfred, rue des Délices 4	» 33 87 38
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	» 34 15 90
<i>Vice-secrétaire :</i>	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	» 24 73 75
<i>Trésorier :</i>	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93
<i>Conseiller pédagogique :</i>	Pellet Charles, ch. de la Violette, Cointrin	» 34 27 32
<i>Econome :</i>	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	» 34 50 00
<i>Bâtiments :</i>	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	» 24 14 30
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	» 25 49 34
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	» 26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Antille Michel, 19, rue du Cendrier	» 32 40 55
	Barcellini Georges, rue Pestalozzi 27	» 33 28 77
	Béran Georges, rue Corratier 26	» 25 62 10
	Bogliano Pierre, rue François-Grast 20	» 35 78 87
	Bonnant Pierre, clos Mòlan, 15 b, Ch.-B.	» 36 32 94
	Croisier Paul, 33, avenue de Champel	» 36 55 92
	Despods Fernand, rue Chantepoulet 23	» 32 45 14
	Filliettaz H., rue Cornavin 16	» 32 48 11
	Guillermin E., rte du Gd-Lancy, 119 G.L.	« 42 25 83
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 84	» 24 98 89
	Huber Jean, place Montbrillant 4	» 34 50 00
	Im Obersteg Prosp., 49, rue Prévost-Martin	» 24 59 51
	Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26	» 33 95 25
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	» 25 01 39
	Morerod Fernand, 85, rue de Carouge	» 24 68 34
	Ostermann B., 12 ch. Parc Montalègre, Cologny	» 36 05 85
	Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	» 25 22 17
	Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, G.L.	» 42 34 60
	Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	» 24 15 90
	Rychner Georges, place du Molard 4	» 25 32 77
	Schneider Jean, 42, avenue de Vermont	» 33 96 30
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	» 24 52 60
<i>Médecin :</i>	Dr Gaillard Louis, rue de Lausanne 20	» 32 00 39
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles.	

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11
Tél. 32 04 80

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13
Téléphone 33 65 30

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes
et espagnoles

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5
Téléph. 32 36 49

COMPTE DE PERTES ET PROFITS

de l'exercice 1962

DÉPENSES

Alimentation :	Fr. 12.640.90
Frais divers pour les colons	» 841.85
Entretien des bâtiments et du matériel	» 1.563.65
Travaux d'amélioration	» 5.000.—
Achats de mobilier	» 200.—
Eclairage, chauffage, frais généraux divers	» 2.821.80
Salaires et charges sociales, frais d'administration et frais divers	» 13.140.71
Excédent de recettes	Fr. 273.74

TOTAL Fr. 36.302.65

RECETTES

Subventions : Ville de Genève	» 7.510.—
de la Fédération des Colonies de Vacances	» 545.20
du Département de l'Instruction publique	» 1.324.—
Cotisations et dons	» 7.972.65
Tirelires	» 459.25
Recettes diverses	» 530.05
Pensions payées par les parents (reli- quats années précédentes)	» 715.50
Pensions payées par les parents	Fr. 17.246.—

TOTAL Fr. 36.302.65

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

Crème pour les mains

appréciée pour prévenir
les engelures, les crevasses
la peau rugueuse

Un produit de la

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc (en face de la poste)

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

RIALTO

RIALTO

TOUJOURS
LES FILMS CHOISIS
PARMI LES PLUS REMARQUABLES
DE LA PRODUCTION
INTERNATIONALE

RIALTO

RIALTO

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S.A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux : 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17



Grand choix de plumes à réservoir de toutes marques — Albums pour photos
 Serviettes en cuir — Boîtes de papier à lettres

BILAN au 31 décembre 1962

ACTIF

IMMOBILISÉ :

Bâtiments Fr. 1,—

DISPONIBLE :

Actif transitoire » 18,60
 Caisse » 97,95
 Bordier & Cie » 17,248,25
 Chèques postaux » 1.135,55

RÉALISABLE :

Me Bornand, avocat » 715,50
 Impôt anticipé » 280,05

RÉSERVE :

Caisse d'Épargne,)
 Fonds Timénovitch } » 36.001,60

TOTAL Fr. 55.498,50

PASSIF

FONDS PROPRES :

Capital au début de l'exercice Fr. 3.409,70
 Bénéfice de l'exercice » 273,74
 Capital à la fin de l'exercice » 3.683,44
 Réserve pour travaux
 et matériel » 2.478,81
 Dons pour mobilier » 1.061,—
 Réserve pour Construction
 Pavillons III et IV » 11.204,—
 Fonds Timénovitch » 36.001,60
 Fortune totale de la société » 54.428,85
 Factures à payer » 1.069,65

TOTAL Fr. 55.498,50

Dette conditionnelle :

Ville de Genève, subvention du 14 septembre 1960 à amortir à raison de 1/10
 pendant 10 ans. Solde au 31 décembre 1962 Fr. 40.000,—

Genève, le 22 février 1962

Chèques postaux I. 836

Le trésorier : G. BÉRAN

Certifié conforme : Les vérificateurs : Louis H. MOTTET, Marcel SCHWARZ

WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux : MATHEY-DORET & Cie

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88



Soyez moderne et recourez
au nouveau système d'épargne-postale

BANQUE POPULAIRE SUISSE

2, place St-Gervais - 1, quai des Bergues - Genève

Remerciement aux «CEMEA»,

Les «Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation actives» sont de vieilles connaissances de notre colonie. Sitôt après la guerre, notre regretté collègue feu Edouard Laravoire, ancien directeur du Service médico-pédagogique genevois, devenait président de la section suisse du mouvement et s'en faisait l'apôtre en Romandie. Notre œuvre doit à ce pionnier dévoué et clairvoyant d'avoir été l'une des premières à recruter ses moniteurs parmi les éducateurs formés à cette école nouvelle.

Bien mieux, les «CEMEA» choisirent très vite nos installations de La Rippe comme centre de perfectionnement. Des centaines de jeunes gens et de jeunes filles ont ainsi bénéficié ces dernières années de l'enseignement dynamique dispensé dans nos murs par Charly Légeret, actuel président, et ses excellents collaborateurs.

Notre président Paul Schnaidt et notre directeur Rodolphe Grob relèvent dans les pages précédentes la qualité du séjour 1962. Responsable de l'engagement du personnel pédagogique, je joins mes remerciements à ceux qu'ils adressent aux «CEMEA». Nous avons, grâce à ces derniers, des moniteurs et monitrices solides, dévoués, enthousiastes, parfaitement préparés, moralement et techniquement, à la conduite des enfants que nous leur confions.

Il est juste, après un séjour particulièrement réussi, de rendre hommage à ceux qui furent les artisans de ce succès. Comme éducateur, je souhaite que les «CEMEA» connaissent une audience toujours plus étendue au sein de nos colonies genevoises. Le souffle nouveau qu'ils apportent ne peut que leur être bénéfique.

Charles PELLET



PHARMACIE REGARD

A. Bédât, pharmacien

BD JAMES-FAZY 7, GENÈVE - TÉLÉPHONE 32 28 32

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès et Vétérinaire S. A.

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 39 90

Transports et Déménagements

Sauvin, Schmidt S.A.

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00

EXTINCTEURS
DETECTION
EXTINCTION
AUTOMATIQUE



SICLI

MATÉRIEL
D'INCENDIE
ENDUIT IGNIFUGE
PRÉVENTION

Fabrique et direction :

Route des Acacias 76 Tél. (022) 42 18 18 Genève

Bureau de vente pour la Suisse allemande.

Klosbachstrasse 41, Tel. (051) 47 22 20 Zürich 7

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

WAEGELL & Cie

Rue du Temple 10

Tél. 31 23 35

Succursales :

Rue Winkelried 8

Tél. 32 28 33

Rue de Montbrillant 10

Tél. 33 69 91

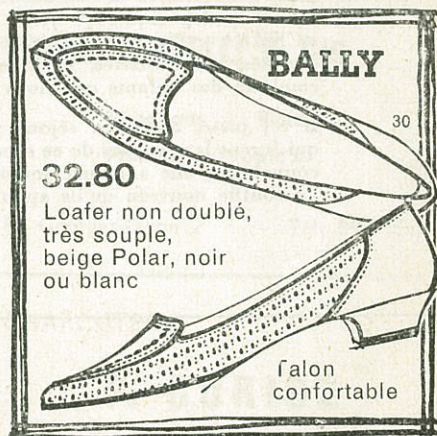
Vésenaz

Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 . Carouge

Tél. 42 85 95

On porte à domicile



BALLY-COUTANCE

RUE DE COUTANCE 30 - GENÈVE

H. BEUZI, Gérant

AU PLAZA CINÉMA

Tél. 32 67 00 (32 57 00)

LA SALLE DES GRANDS FILMS
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS

RAPPORT des vérificateurs des comptes

En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1962.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1962 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Genève, le 5 mars 1963.

Les vérificateurs des comptes: L. MOTTET, M. SCHWARZ.



BUFFET CFF CORNAVIN
Genève

E.-L. NIEDERHAUSER

☎ 022 32 43 06

⚡ BUFFETGENÈVE

SALONS ★ SALLES POUR SOCIÉTÉS ★ BAR AMÉRICAIN ★ GRILL

TRANS-ROUTE

11, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40

Maison spécialisée pour les transports routiers

- ▷ Services réguliers à longues distances Suisse et étranger
- ▷ Groupages et chargements complets
- ▷ Transports spéciaux, déménagements, surveillances



Vos assurances à la

NATIONALE SUISSE

Agence générale :

R. BASTARD - B. GAMPERT

J. DECOSTERD

Genève, 1, rue Céard

Tél. 24 23 55



Pompes Funèbres Officielles de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus.

Formalités gratuites



HOTEL DU RHONE

Quai Turrettini



Son Restaurant . Son Bar

Son Grill « Le Neptune »

Ses salles de Conférences et de Réceptions

Sa Terrasse fleurie (en été)

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

Téléphone 32 22 66

Membres philanthropes

Achard Yvonne, Mlle, rue Hôtel de Ville 8
Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
Aebi E., ch. des Flombarts 16, Chêne-Bourg
Aeppli F., rue des Vollandes 10
Agassiz, Café des Bergues, rue Kléberg 14
L'Age d'Or S. A., rue Cornavin 18
Air Transport Service, rue de Chantepoulet 23
Albanesi L., 1 rue Tronchin
Alpina, fromages, Burgdorf
American Express, rue du Mont-Blanc 7
Amor S. A., rue de l'Arquebuse 7
Amondruz J. J., place du Molard 11
Amrein-Graf, quai des Bergues 27
Anselmier S. A., rue des Gares 29
Ansermoz Roland, 5, Contrat-Social
Antonioli Albert A., av. de la Praelle 4
Archinard Lucien, rue du Prince 9
Arpin René, rue du Cendrier 14
Artes S. A., Georges-Favon 14
Association des Intérêts de Saint-Gervais
Atar S. A., rue de la Dôle 11
Ateliers des Charmilles, rue de Lyon 109
Ateliers de Sécheron Genève
Autier Henri, Creux de Saint-Jean 16
Bachmann Otto, route de Chêne 29
Badan Jacques, Crassier

Badoud & R. Beck, Cité 1
Baebler & Moullet, rue Dancet 7
Baechler Frères, Chêne-Bourg
Baezner J.-J., rue de Lyon 62
Balestra S. A., rue Gautier 18
Bally Chaussures, Coutance 30
Banque Centrale Coopérative, Genève
Banque Genevoise de Commerce & Crédit
Banque Populaire Suisse, Genève
Barcellini M. & Fils, rue Pestalozzi 27
Barde Renaud, rue du Temple 1
Bardonneau Marcel, rue Cornavin 2
Barral Blanche, rue du Temple 10
Barraud C., électricien, La Rippe
Barrelet & Pidoux, Bd du Théâtre 6
Battus Edouard, av. Sorét 2
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
Baumann Charles, route de Malagnou 60
Baumann Ernest, quai Gustave-Ador 14
Baumann & Jeanneret, Bd Georges-Favon 3
Baumeister Paul, rue du Mont-Blanc 15
Baumgartner Fr., rue des Maraîchers 36
Belkiri Alain, Secr. général du Gouvernement de
Côte-d'Yvoire, Abidjan
Beltrami B., 10, rue Voltaire
Beran Georges, Corraterie 26

SUZE 

Apéritif à la gentiane

l'ami du connaisseur

POUR TOUTES VOS ASSURANCES :

HELVETIA-VIE et HELVETIA-ACCIDENTS

7, CORRATERIE . Téléphone 24 22 65

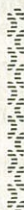
HENRI BORRINI

HENRI BECK

Snack-Bar Brazil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30



Son Plat du jour 2.80

Son Menu du jour 4. —

Arrangements pour pensionnaires

Restauration à toute heure

Salles de Sociétés

M. Plautin & Fils

PRIMEURS EN GROS

10, rue Montbrillant

Tél. 33 61 61

GAY . COMESTIBLES

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg

Téléphone 32 54 23

photogravure

AMORSA

atelier | moderne de reproduction

50, RUE DU STAND (angle rue de l'Arquebuse) T. GENÈVE Téléphone 25 52 52

Illustration
et publicité

Qualité
et rapidité

Berger Mme Yvonne, rue de Lyon 1
Bergerat Auguste, rue Voltaire 24
Bergerieux, rue du Marché 16
Berguer Louis, Satigny
Berthaudin S. A., rue Ferrier 9
Bertholet S. A., rue de Lausanne 65
Bertini-Tozzi A., avenue de la Praille 6
Bertolini Jean, rue Louis-Favre 21
Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône 1
Bielawski J., rue Cavour 20
Bigar Pierre, rue Saint-Victor 12, Carouge
Bill Germaine, rue Rousseau 1
Billaud Charles R., rue Aubépine 1
Billy Lucien, rue de Lausanne 109
Birkigt Louis, Mme, Château de Penthés, Pregny
Blanc Mme Hélène, rue Paul-Bouchet 3
Blanc Jean, rue des Délices 8
Blanc Léon, rue Cornavin 12
Blattner G., Hôtel Montbrillant, Montbrillant 2
Blenk, Mme, quai Wilson 43
Bloch Pierre, rue de Carouge 78
Bluost Alfred, rte Grand-Lancy 113
Boccard Frères, Petit-Saconnex
Bochatay A., route de Florissant 27
Boddi Jean, Vernier
Bodoira Louis, Grand-Pré 30
Bogliano Pierre, rue des Voisins 15
Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple
Bohn André, av. Ste-Clotilde 22

Bois & Matériaux de Constructions S. A.,
rue de la Scie 3
Bolozon A., ch. des Buclines 14
Boninchi Ernest, Châtelaine
Bonnefous Georges, James-Fazy 6
Bonzon A., rue des Gares 54
Bordier & Cie, rue de Hollande 16
Bordigoni André, Bd du Théâtre 2
Borel Alfred, ch. du Vallon, Chêne-Bougeries
Bornand G., rue des Bains 6
Borrini Henri, Corraterie 7
Borsetti B., rue des Corps-Saints 5
Bosonnet J., Pépinière de Cressy, Confignon
Bossard E., rue du Stand 30
Bosson & Fils, rue des Grottes 67
Boucherie du Château Royal, rue de Cornavin 6
Bourgeois S. A., rue Céard 5-7
Bourquin Frères & Béran, Corraterie 26
Bovagne Alexis, St-Maurice, Vésenaz
Bovy O., Mme, 22, rue des Asters
Brailard Maurice, Coulouvrenière 29
Brand Edwige, Mme, rue Musy 17
Brandt E., Bois-de-Caran, Collonge-Bellerive
Brandt Hermann, Rond-Point de Plainpalais 5
Brighenti Nello, Servette 24bis
Brolliet & Cie, rue du Rhône 11
Bron Jean, rue Pictet-de-Bock
Bron J., Chantepoulet 25
Brunner Paul, Prairie 5

ATELIERS MODERNES DE RELIURE INDUSTRIELLE ET DE LUXE
DORURE . REGISTRES . RÉGLURE . BROCHAGE . RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S. A. GENÈVE

Téléphone 33 62 68

23, rue du Vuache

Idéal films S. A.

Rue Lévrier 15 . Tél. 32 11 77

Direction : G. GROSSFELD

Maison de location

Toujours les grandes productions françaises

Brunschwig S. A., rue du Marché 34
Buffet Roger, rue de l'Avenir 25
Bureau Moderne S. A., rue du Rhône 80
Buri Marcel, rue William-Favre 22
Bussien Roger, place des Augustins 9
Cafeteria S. A., J. P. Guetty, pl. des 22-Cantons
Cahorn Pierre, Villereuse 1
Caisse d'Epargne du Canton de Genève
Caisse Hypothécaire du Canton de Genève
Caldi Mme Andrée, rue des Grottes 14
C. A. P. place Longemalle 1
Capri Pierre, rue Ecole-de-Médecine 4
Caramaro B., rue Daubin 4
Caran-d'Ache, Terrassière
Carlen Max, rue Fallier 5
Carletti Pierre, rue Marziano 15
Carlo Louis, Grand-Rue 3
Carmona Robert, Chantepoulet 12
Cartier Henri, Petit-Lullier, Jussy
Cattaneo Alfred, rue des Délices 29
Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3
Cercle Français de Genève, Tour-de-l'Île 1
Cermic S. A., M. R. Tornare, ch. Pont-Farbel,
Gland, Pavillon 1961
Cerrutti Henri, rue du 31-décembre 45
Chaillet & Salz S. A., Grand-Lancy
Chambordon Nelly Mme, rue Charles-Giron 15
Chamot Paul, Délices 18
Champion Raymond, rue de Miléant 14
Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
Charbonnages Belges, Nouvelle S. A., Genève
Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Chardonnens, La Locanda, rue Rousseau 13
Chavan Georges, Mies Vd
Chométy F., rue Winkelried 7

Chouet Antoine, Coutance 6
Chouet Armand, Coutance 6
Chronos, Chantepoulet 1
Cinégram S. A., rue Beau-Site 3
Cinéma Central, Chantepoulet
Cinéma Rialto S. A., Genève
Club Alpin Suisse, Les jeudistes, Genève
Clyde Mme Jackie M. Jr., ch. de la Prévôté,
Ruth-Cologny.
Cohanier Janine, Mlle, rue Ferrier 5
Cogne & Falk-Vairant S. A., bd James-Fazy 20
Collomb Henri, Faguillon 6, Cologny
Commune de Genthod
Compagnon Louis, rue Carteret 10
Comptoir des Tissus S. A., Croix-d'Or 8
Conod David, rue du Rhône 14
Conseil de Paroisse, Crassier
Constantin Georges S. A., rue Caroline 12
Constructions Tubulaires, rte de St-Julien 17
Consulat Général de France, r. Imbert-Galloix
Crausaz Henri, rue Cornavin 1
Crédit Suisse, Genève
Crowe & Cie S. A., rue Michel-Roset 2
Curlat Louis, entrepreneur, Bellevue
Daetwyler S. A., Plastoflor, Altdorf
Daïnow Dr Mme, rue du Mont-Blanc 15
Danzas & Cie, Genève
Daudin François, rue du Stand 51
Davidoff & Cie, rue du Marché 40
Decosterd Jean, Vernier-Genève
Decroux-Salzmann Félix, av. Pérolles 79
Fribourg
Degaudenzi Albert, 23, rue de Lancy
Déléaval, La Sittelle, Corsier-Port
Dériaz Kirker & Cie, rue du Mont-Blanc 14

Ch. Brunschwyl

CHAUFFAGE CENTRAL

Colombière 19
NYON

Tél. 9 50 52

RESTAURANT - CAFÉ

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Derlin R., avenue Industrielle 5
Deruaz Albert, bd James-Fazy /rue de St-Jean
Devernaz François, pl. du Molard 3
Discount Bank, Genève
Dittret René, rue Plantamour 16
Doebeli H., rue de Lausanne 128
Doess Mme, rue de la Servette 4
Dominicé Fernand, route Capite 29, Coligny
Dottrens Marcel Dr, quai des Bergues 27
Dougoud Félix, rue Malatrex 12
Dove, Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dubois M., rue Kléberg 21
Dubouchet S. A., bd de la Tour 6
Duboule Gilbert, pl. du Molard 6
Duckert Jean, rue du Stand 57
Ducret Charles, rue des Eaux-Vives 67
Dufour Marius, Crassier, Vd
Dumarest & Eckert, av. Wendt 21
Dumont Albert, bd Helvétique 19
Dunand N., électricien, rte de Lausanne, Versoix
Dupont Robert, rue de Lyon 86
Dupraz R., Montbrillant 24
Dufour Louis, Satigny
Dussoix Albert, promenade du Pin 1
Duvoisin Jean-Pierre, Genthod-Genève
Eckert L., Dumarest et Eckert, av. Dumas 21
Ecole Schulz, quai de l'Île 15
Eggy S. A., rue de la Confédération 4
Eichenberger J., Reinach (Arg.)
El Baba L. Mme, rue de la Servette 50
Electro Matériel S. A., rue des Maraîchers 36
Emery & Fils, rue du Temple, Carouge
Enzler W., rue Baulacre 11
Epars L., rue Dejean 3
Ermeco S. A., rue du Mont-Blanc 21

Eschwege R., rue Drouot 17, Paris
Esenet S. A., av. Soret 9
Esso Standard, Zurich
Eternit S. A. Renens Vd
Euron Georges, rue du Vidollet 15
Extensible S. A., Terreaux-du-Temple 22
Faldy H., rue de Lyon 12
Farina Jean, Terrassière 26
Farinelli R, Brass. de l'Espérance, rue Rousseau 2
Faure Edouard, rue de l'Athénée 31
Favre Edmond, rte de Florissant 168, Conches
Favre Ernest S. A., rue du Valais 2 bis
Favre Lucien, Proclama S.A., r. du Mt-Blanc 11
Fert & Cie, Voyages, rue du Mont-Blanc 1
Fiat Suisse S. A., rue de Lyon 108
Fibres S. A., route Pisciculture, Fribourg
Fiduciaire Suisse S. A., rue du Mont-Blanc 3
Fiedler Ernest, route de St-Julien, Carouge
Filipinetti, S. A., rue Cornavin 11
Filliettaz Ed. & H., rue Cornavin 16
Filliettaz-Gilliéron Henri, Vernier
Firmenich & Cie, route de l'Aire
Fischer-Métral Léon, rue des Vollandes 19
Folliet Pierre, Cours des Bastions 4
La Foncière, Cie d'Assur., quai des Bergues 27
Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine 11
Forney, boulevard James-Fazy 2
Frey Michel, rue de la Croix-d'Or 19 A
Frigerio Jean, route de Meyrin 14
Fuchs A. Mme, chemin d'Aire 143, Aire
Fulliquet Pierre, ch. des Pâquerettes 27
Furno Aldo, rue de Rive 12
Usine Jean Gallay S. A., Frontenex-Genève
Gallinella Roland, av. Ernest-Hentsch 3 bis
Gantner Fred, rue du Prieuré 10

que vous écriviez ...

que vous lisiez ...

...de l'école au bureau, toujours

NAVILLE & C^{IE} S.A.

5-7, rue Lévrier - 5, rue de la Confédération - Genève

PAPETERIE - LIVRES - JOURNAUX ET REVUES

Café des Platanes

V. GIROD

Succ. de Mme BOVY

Rue de la Servette 2 bis . Tél. 33 74 61

Spécialité

de mets de brasserie

Garage Cornavin S. A., pl. Montbrillant
Gardy S. A., rue des Deux-Ponts 22
Gaudin Ed., rue de la Servette 34
Gauthey Roland, rue Pierre-Fatio 3
Gavillet Raymond, rue des Tilleuls 6
Gavin & Cie, Pharmacie, r. du Mont-Blanc 20
Gay Frères S. A., Glacis-de-Rive 12
Gay Paul, rue des Gares 7
Geiser Arnold, 8, Madeleine
Geneux Dancet S. A., rue du Stand 1
Geneux William, quai Gustave-Ador 22
Genève Sport Watch Ltd., av. Ernest-Pictet 31
Genoud Blanche, Mlle, rue Voltaire 20
Gétaz Romang Ecoffey, rue de Berne 42
Giachino Motzig, rue de la Fontaine 5
Gianotti Charles, route de Veyrier 30
Gisin Ed., rue de Lyon 57
Gilly Rod., rue des Pénates 3
Gindrat René, Grand-Pré 2
Gips Union, Zürich
Girard Claude, rampe Pont-Rouge 5, Pt-Lancy
Girard Paul, bd James-Fazy 2
Givaudan & Cie L., Vernier
Golay S. A., rue du Mont-Blanc 1
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31
Gordon O., ch. Krieg 32
Au Grand Passage S. A., rue du Rhône
Grande Couture S. A., quai des Bergues
Grasset Denise, Mlle, rue Encyclopédie 6 bis
Grasset F. & Cie, rue de la Servette 17
Gros Henri, rue Crespin 12
Grosjean & Cie S. A., rue du Rhône 61
Grossen-Tonetti E., Mme, rue Gautier 1
Grossen Ed., bd Helvétique 21
Gudet Marc, ch. Charrue, Grand-Saconnex

Guex-Kirchoff, MM., ruelle des Templeiers 7
Guillermin Emile, bd Georges-Favon 18
Habid Marc, Croix-d'Or 17
Haeffner Walter, Holding A. G., Zürich
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29, Carouge
Handwerk M. Mme, rue du Mont-Blanc 28
Hansen, Dr F., rue Carteret 17
Hartul S. A., quai du Seujet 28
Haury E., ch. du Point-du-Jour, Genève
Held & Cie S. A., rue Industrielle 29, Montreux
Heller Willy, Vermont 25
Helvétia Accidents, place Longemalle 1
Hofstetter Sports, Corratery 12
Honegger Frères, rue de Frontenex 60
Hoerler A., rue Voltaire 6
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
Hôtel Ariana, rue Chouet 7
Hôtel Astoria, place Cornavin 6
Hôtel Bernina, place Cornavin 22
Hôtel du Rhône, Genève
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
Huber Jean, Garage Cornavin, pl. Montbrillant
Huber Léon, av. de Morges 9, Lausanne
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet
Huguenin R., rue de Lyon 6
Humbert Marcel, Chantepoulet 4
Hutin Georges, av. Henri-Dunant 2
Iberia, Chantepoulet 13
Ideal Film S. A., rue Lévrier 11
Ideal Standard S. A., Dulliken
Im Obersteg, Bd des Philosophes 9
Jacky Maeder & Co, rue Lévrier 15
Jaggi Max, Crêts de Pregny, Grand-Saconnex
Janet M., rue Bonivard 10
Jeandin Pierre, rue Ancienne 11, Carouge

BAR PLAZA

Sa musique . Son ambiance

Son confort



M. HUGUENIN . Tél. 32 75 40

Vins en gros C. BERTHOUD & C^{ie} S. A.

DÉPOSITAIRES DE LA MAISON
A. ORSAT S. A.
MARTIGNY

PLACE LONGEMALLE 17 - TÉLÉPHONE 25 11 45

Jeanneret Frères S. A., avenue du Mail 14
Jeanneret L., 30, rue Lamartine
Jelk M., Rest. Francis, bd James-Fazy 10 bis
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Jordan André, rue des Caroubiers 22
Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3
Jung B., rue de Lausanne 49
Juvenis S. A., rue du Molard 4
Kaech André, rue de Lyon 45
Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26
Kehrli Benjamin, Coulouvrenière 38
Kiener Albert, Rond-Point de Plainpalais 6
Kodak S. A., Lausanne
Koerber, rue du Mont-Blanc 13
Kormann Roger, rue des Délices 6
Kugler S. A., Genève
Kunstner Frères & Cie S. A., Genève
Lachapelle L. Mme, rte de Florissant 16
Lacoray S. A., pl Saint-Gervais 1
Laedermann A. Mme, bd James-Fazy 8
Laiteries Réunies, Acacias
Lalive J.-P., Vandœuvres
Landi Mario, rue du Mont-Blanc 15
Larvor A., rue Franklin 5
Laravoire Marie-Th. Mlle, Chênaie 24, Bellevue
Laravoire Pierre, Chênaie 24, Bellevue
Laravoire Mme Vve Ed., Les Tuileries, Bellevue
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61
Laverrière Marc, ch. des Vignes 6, Pt-Saconnex
Lederrey Ed., rue Fendt 6
Légeret Charly, route de Frontenex 37
Leppin Ch., Hôtel Bristol
Lesemann Henri G., Rampe Treille 3
Lesquereux William, rue de Lyon 86
Leuba Julien, Maire, Genthod-Bellevue

Leyduz Ed., rue Nicole 1, Nyon
Lieberherr Dr, rue du Mont-Blanc 7
Leyvraz Emile, 96, chemin du Major-Davel
Lienemann, Les Crêts, Petit-Saconnex
Linsi & Cie S. A., Lucerne
Locca Jean, rue du Vieux-Billard 7
Lœw & Prothos, rue du Rhône 36
Lombard S. A., Corratierie 5
MM. Lombard Odier & Cie, Corratierie 11
Longchamp F., Brasserie Landolt,
rue du Conseil-Général 11
Losego Bruno, rue du Vuache 11
Lozeron Arthur, ch. Daubin 15
Lugrin & Cie S. A., pl. Longemalle 4
Luscher Fred. quai du Cheval-Blanc 22
Luthi Jean, La Rippe, Vd
Maerky Victor, rue de St-Jean 86
Magnenat & Fils, électricité, r. Mont-Blanc 28
Mal Charles, rue du Cendrier 3
Marchand J.-B., Montbrillant 20
Marquis S. A., Rond-Point de Plainpalais 1
Martin Jean, Quai des Bergues 21
Martini & Rossi, rue Montchoisy 42
Matter Walter S. A., avenue Dumas 2
Matthey-Doret & Cie, bd du Théâtre 5
Mauron R., quai Charles-Page 49
Maury Meyer S. A., Petite-Fusterie 2
Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2
Maus André, Belle Haven, Coligny
Mazza Ermano, rue de la Servette 17
Meel Charles, rue du Cendrier 3
Messerli J.-P., av. J.-Crosnier 2
Métaux Précieux, bd du Théâtre 7
Meyer Albert, Petite-Fusterie 2
Meyer Robert, Tour-de-Champel 7

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences décorées à la main
Travaux sur commande
Toutes fournitures
Cours . Cuissons

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43

LE NOUVEAU BAR - RESTAURANT

Aux Trois Suisses

7, rue Grenus . Tél. 32 39 91

Propriétaires : H. et R. NERFIN

Meche & Albert, rue Gutenberg 3
Michel J.-F., rue de St-Jean 90
Minder J.-F., rue de Lyon 10
Minoteries de Plainpalais S. A.
Moennath Raymond, rue Vermont 28
Mojon Paul, rue des Maraîchers 42
Molino Hector, rue de St-Jean 65
Monney Emile, route de Vernier 131
Monopole Pathé Films S. A., Chantepoulet 3
Lucien Montant S. A., rue Pierre-du-Niton 6
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10
Moreillon R., Cité 3
Moret Frères, carrossiers, rue Marziano, Acacias
Moro Jean, place des 22-Cantons 22
Mosimann E., Servette 36
Mottet Louis, av. Bertrand 11
Mouley S. A. Anthime, Rôtisserie 3
Mühlebach Max S. A., rue des Peupliers
Müller Ed., rue des Grottes 5
Muller-Beuret O. Mme, rue de Bâle 28-30
La Mure & Montant, Chantepoulet
Musy René, av. de la Croisette 23
Naef & Cie, Corratierie 18
Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
Natural S. A., rue Michel-Roset 2
Navazza Pierre-Fred., rue Versonnex 5
Naville & Cie S. A., rue Lévrier 11
Neal R. Mme, Presinge
Nordmann Robert, Hauterive, Coligny
Nouveaux Grands Magasins S. A., Croix-d'Or
Notz André, Bd James-Fazy 11
Noverraz L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25
Noverraz Robert, Château-Banquet 10
Odelet Henri, Coppet, Vd
Oppikofer Franz, rue de la Dôle 17
Ormond & Cie, pl. St-Gervais 1

Ostermann Bertrand, Coligny
Pagani B., entrepreneur, Collex-Bossy
Panchaud Gabriel, Croix-d'Or 27
Panchaud Roger, av. Ernest-Hentsch 11
Papeterie de Versoix, Versoix
Park-Film, rue du Rhône 19
Parlier Eugène ch. du Vallon 36,
Chêne-Bougeries
Pasquier & Stoeckli MM., rue de Lausanne 50
Patty A. Dr, rue de Candolle 18
Pavatex A. G., Jenatschstrasse 4, Zurich
Pellarin Albert, rue de Soleure 3
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin
Pereire André, Florissant 33
Pérrillat, carrosserie, rue Rotschild 35
Perret Jean, pl. Longemalle 7
Perrier Charles Dr, av. Peschier 30
Perusset & Didisheim S. A., pl. Isaac-Mercier 3
Péry-Meylan, M. et Mme Jean, rue Neuve 5
Nyon

Peyraud Berthe Mlle, rue Chouet 7
Pfaendler J., rue Cornavin 2
Pharmacie Principale S. A.
Pharmacies Populaires, rue Bautre 9
Pharmacie du Progrès, place Grenus
Pharmacie Regard, Bd James-Fazy
Pharmacie Rossi, rue de Lyon 2
Picot Albert, rue Bellot 1
Picoulet Le, place Chevelu 6
Pictet Richard, Corratierie 13
Piller E., Halle de l'Ile
Piretti Henri, rue St-Joseph 9, Carouge
Plastobord Plinthes, Zürich
Ponti Gennari & Cie, Vieux-Grenadiers 7
Ports-Francis et Entrepôts de Genève, Genève
Portland S. A., Vernier Genève
Pougnier Fernand, Pinchat

Pépinières **Boccard Frères**

Arbres fruitiers et d'ornement
Parcs et jardins



Petit-Saconnex . Tél. 33 51 15

Catalogue gratuit

**Boucherie-
Charcuterie**

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Tél. 9 70 80

Halle de l'Île, Genève
Case 40-41

Primborgne Charles, rue Frédéric-Amiel 3
Pulver Albert, rue de Vermont 41
Quiblier Fernand, rue Bautte 6
Quick Charles, rue du Jura 20
Racheter Ed., Colovrex
Raisin Pierre, quai des Bergues 23
Ramel Alfred, place Verte, Pinchat
Raymond W., La Bâloise, rue L.-L. Rochat 1
Reichen André, rue du Vuache 5
Renaud Georges, Brasserie Moderne
Rens J., dir. général adj. BIT, rue du Léman 5
Reverdin Olivier, rue des Granges 8
Rey Jérémie, rue des Etuves 3
Rey-Radio-Lumen S.A., rue Paul-Bouchet 3
Reymond Fils & Cie, quai des Bergues 23
Reynaud Jean, BIT/ONU, boîte post. 7248,
Léopoldville, Congo
Richard Louis, Ch.-Bougeries 29 c
Rigaud Ernest, rue Belvédère 2
Righini Gilda Mme, rue des Corps-Saint 4
Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18
Ritzenthaler Jean, route de Meyrin 26
Robyn Bernard, Praterstrasse 22, Vienne
Rochat M., Coiffeur, gare Cornavin
Rohrbach F., rue Encyclopédie 20
Ronget Daniel, rue des Etuves 15
Rosselet & Mouthon, rue Alfred-Vincent 30
Roy Antoine, rue du Marché 20
Royal Films S.A., rue d'Italie 10
Ruau Marcel, Grand-Pré 12
A. Rubinstein, « RUB », rue Pradier 11
Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
Ruffieux André, rue du Beulet 5
Safia, av. Pictet-de-Rochemont 8
Sala Pierre, rue Carteret 22
Sandoz A. G., Basel
Sauter S.A., Laboratoires, rue de Lyon 57

Sauvin Schmidt S.A., rue des Gares 6
Savoca F., rue Voltaire 20
Schärer Georges, rue des Eaux-Vives 6
Schertenleib, Droguerie Nouvelle, pl. Kléberg 27
Schilling Aug., avenue de Miremont 35 b
Schilling Léo, Les Pins Noirs, Les Tuileries
Bellevue
Schmid-Seva R., rue des Cordiers 7
Schnaidt Elsa Mme, rue Chausse-Coqs 2
Schnaidt Eugène, rue Micheli-du-Crest 6
Schnaidt Paul, case 158, Genève I
Schneider Jean, rue du Prieuré 10
Schneeberger Koik A. G., Dulliken b/Olten
Schnyder Mme A., 31-Décembre 71
Schoeller R., Château de Beaumont, Chésereux
Schüler S. A., papiers peints,
rue de l'Hôtel-de-Ville 10
Schussel W. Dr, quai des Bergues 7
Schwab R., Vermont 13
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Scotti Henry, Vernier-Genève
Séchaud F. R., 1. place du Port
Securit S. A., ch. de la Fontaine 8, Chêne-Bourg
Securitas, rue Petitot 6
Seiler J.-J., av. Henri-Golay 37
Sieber Raymond, La Rippe, Vd
Sieber Mme, La Rippe, Vd.
Simond Léon, Tannay, Vd
Skira Albert, Molard 4
Société de Banque Suisse, Genève
Société Commerc. de Laines S. A.,
rue de la Fontaine 7
Société Coop Suisse de Consommation, Genève
Sté Epargne « Les Platanes », rue Servette 2 bis
Sté Suisse des Employés de Commerce,
rue de la Rôtisserie 4



BEURRE « LA CRÉMIÈRE »

VERNIS ET COULEURS

Ed. & H. Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

Ripolin - Valentine - Echelles parisiennes

Société Générale de Surveillance, pl. des Alpes 1
Société Syndicale des Garages de Genève, rue
du Temple 1
Sodeco S. A., Chemin Chandieu
Solvil et Titus S. A., fabrique de montres,
Villa Marguerite, Veyrier
Sonor S.A. Journ. « La Suisse », rue des Savoises
Spieler Frères & Cie S. A., rue du Port 1
Spinedi Georges, avenue de Champel 12
Spinedi Jean S. A., route des Acacias 25
Spiraux Réunis, rue de St-Jean 19
La Sportive, Sté de Boules, rue Masbou
Staerkle Otto, rue Grenus 3
Stalder Georges, av. de Champel 29
Stamm W., rue de la Confédération 5
Steinwach M. anc. Arnold, place Fusterie 15
Stern Frères, Sentier des Saules 3
Sting Frédéric, Jonction
Stoeffel Léon, Montbrillant 19
Streit S. A., Gustave, quai du Seujet 28
Streit Paul, Etienne-Dumont 20
Stroun Frères, Cornavin 11
Suisse Outre-Mer S. A., quai de l'Île 13
Sultani M., rue des Corps-Saints
Sylvant S. A., Minoteries, Carouge
Tagliabue Ernest, Epinettes 10
Taponnier Ed. Mme, rue Bertholier 3
Tavaro S. A., Genève
Tavelli & Bruno S.A., r. Juste-Olivier 10, Nyon
Terraz Dr A., Montbrillant 5
Terry & Wandfluh, rue de l'Industrie 3
Thévenot Frères, ch. Valérie, Chambésy
Thommen Paul, rue Diorama 7
Thorens H., rue Perdtemps 1, Nyon
Timey Jacques, quai Général-Guisan 24
Tissot & Cie, vins en gros, rue Gautier 10-12
Tonduz M., La Pallanterie, Vésenaz
Tonwerk-Lausen S.A., Lausen
Tornare Roger, c/o Cermic S.A., ch. Pont-Farbel
Gland
Torriani Dr Ph., rue Liotard 2
Toustransports S. A., place Montbrillant 1
Trabold H., Vieux-Collège 7
Trachsel Alphonse, rue Lamartine 26
Tramarsa S. A., Mont-Blanc 17

Trembley Pierre, Genève
Tribune de Genève, rue du Stand
Trumberg, M. rue de Collex 53, Bellevue
Tuilerie & Briquetterie S. A., Bardonnex
Unger-Schnepf Elisa Mme, rue de Miléant 5
Union de Banques Suisses, Genève
Loge : Union des Cœurs, rue Massot 3
Universal, Perret & Berthoud S. A., Genève
Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or, Genève
Vacheron & Constantin, quai des Moulins 6-8
Vallade Pierre, James-Fazy 3
Vaney Pierre, rue de Rive 4
Varenchon R., place des Alpes 2
Vecchio F., rue Ecole-de-Médecine 18
Vecchio & Cie, Carl-Vogt 31
Vêtements Philippe, Coutance 7
Verdel Robert, Barthélémy-Menn 3
Vial Henri, rue de Carouge 74
Vienny Jules, rue du Jura 7
Vin Union, Satigny
Vitet Gaston, Florissant 19
Vlastaris Tapis, rue de la Monnaie
Volpe Joseph, rue du Marché 2
Vuataz H. Mme, rue Frédéric-Amiel 5
Vullioud Bl. Mme, rue de Lyon 38
Waegell Henri & Cie, rue du Temple 10
Wagner W., papeterie, pl. XXII-Cantons
Waigel W. Mme Vve, rue Cornavin 4
Wanner & Cie, Villereuse 3
Wanner André, rue de Vermont 4
Weber Robert, place de Chantepoulet
Welti Furrer S. A., rue du Mont-Blanc 11
Wehrli Herbert, av. Champel 12
Wenger Ed. S. A., rue de Lyon 20
Wheeler R. Mme, rue Gautier 5
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14
Wicky Alexandre, rue des Voisins 3
Widmer R., rue du Cendrier 4
Wirnsner E. « La Glycine », av. Petit-Lancy 32
Winkler S. A., rue du Mont-Blanc 6
Wirth & Cie, Longines, Genève
Wismer Dr. A., rue de la Fontaine 1
Wolf Francis, ch. des Clochettes 4
Zanello Charles S. A., rue du Nant 6 bis
Zbinden E. & Fils, Coutance 3



Une bonne voiture...

Un bon conducteur...

Un bon carrossier...

Moret Frères - Acacias

MATHEY & POIRIER s. a.

Papiers en gros

16, bd de la Cluse — GENÈVE — Téléphone 24 73 20



Nous livrons les papiers d'emballage pour tous les usages,
papiers de soie, papiers pour les doubles,
nappes et serviettes pour restaurants.

**une
grande
banque
dans
votre
quartier**



SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

**Agence de Cornavin
10, place Cornavin**